



california  
health  
interview  
survey

# CHIS 2009

## Adolescent Questionnaire

### Version 7.6 (Spanish)

### December 3, 2012

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

*Collaborating Agencies:*

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:**

**California Health Interview Survey**  
UCLA Center for Health Policy Research  
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550  
Los Angeles, CA 90024  
Telephone: (866) 275-2447  
Fax: (310) 794-2686  
Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

OMB Approval Number: 0925-0598

Copyright © 2008-2009 by the Regents of the University of California

## TABLE OF CONTENTS

<b>SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I.....</b>	<b>3</b>
AGE .....	3
GENDER.....	4
SCHOOL ATTENDANCE .....	5
NAME OF SCHOOL.....	5
<b>SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS.....</b>	<b>6</b>
GENERAL HEALTH.....	6
HEIGHT AND WEIGHT .....	6
MISSED SCHOOL DAYS.....	7
ASTHMA .....	7
<b>SECTION C – EXPOSURE TO AND PREVENTION OF SKIN CANCER .....</b>	<b>12</b>
<b>SECTION D - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT .....</b>	<b>13</b>
DIETARY INTAKE.....	13
FAST FOOD .....	15
BROUGHT LUNCH TO SCHOOL FROM HOME .....	15
<b>SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME.....</b>	<b>16</b>
PHYSICAL ACTIVITY .....	16
PHYSICAL EDUCATION .....	17
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME.....	18
SEDENTARY TIME.....	19
PARK USE.....	20
SAFETY .....	20
<b>SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE .....</b>	<b>22</b>
CIGARETTE USE .....	22
ALCOHOL USE/ABUSE.....	23
DRUG USE.....	24
<b>SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING.....</b>	<b>25</b>
<b>SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS .....</b>	<b>27</b>
SEXUAL BEHAVIOR.....	27
PREGNANCY .....	28
SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION TESTING .....	29
<b>SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS .....</b>	<b>30</b>
USUAL SOURCE OF CARE .....	30
EMERGENCY ROOM (GENERAL).....	30
VISITS TO MEDICAL DOCTOR.....	31
RECALL OF PROVIDER ADVICE.....	31
PERSONAL DOCTOR .....	32
PATIENT-CENTERED CARE: INFORMATION.....	32
CARE COORDINATION .....	33
DELAYS IN CARE .....	33
EMOTIONAL AND PSYCHOLOGICAL COUNSELING .....	35

<b>SECTION M - DENTAL OR ORAL HEALTH .....</b>	<b>36</b>
<b>SECTION J – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, AND CIVIC ENGAGEMENT .....</b>	<b>37</b>
MARITAL STATUS OF PARENTS .....	37
ADULT SUPERVISION .....	37
ROLE MODELS .....	38
CIVIC ENGAGEMENT .....	40
<b>SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II .....</b>	<b>41</b>
RACE/ETHNICITY .....	41
COUNTRY OF BIRTH .....	47
CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US.....	47
LANGUAGES SPOKEN AT HOME .....	49
FOLLOW UP AND CLOSE.....	49

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2009 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

**SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A1:  
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

**QT09\_A1**      What is your date of birth?  
                  ¿Cuál es tu fecha de nacimiento?

**TA1MON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**TA1DAY**

\_\_\_\_\_ DAY

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**TA1YR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A2:**  
**IF QT09\_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT09\_A2;**  
**ELSE GO TO QT09\_A4**

**QT09\_A2**      What month and year were you born?  
                  ¿En qué mes y año naciste?

**TA1AMON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**TA1AYR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A3:**  
**IF QT09\_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT09\_A3;**  
**ELSE GO TO QT09\_A4**

**QT09\_A3**      How old are you?  
                  ¿Cuál es tu edad?

**TA2**

\_\_\_\_\_ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**POST-NOTE QT09\_A3:**  
**IF QT09\_A1 AND QT09\_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);**  
**IF TEENAGE < 12 OR TEENAGE > 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)**

**QT09\_A4**      Are you male or female?  
                  ¿Es usted del sexo femenino o masculino?

**TA3**

MALE .....1  
FEMALE .....2  
REFUSED ..... -7

**[END INTERVIEW  
CODE INELIGIBLE]**

**QT09\_A5** Did you attend school last week?  
*¿Asististe a la escuela la semana pasada?*

**TA4**

- YES .....1 [GO TO QT09\_A7]
- NO .....2
- ON VACATION .....3
- HOME SCHOOLED .....4 [GO TO QT09\_B1]
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_A6** Did you attend school during the last school year?  
*¿Fuiste a la escuela durante el último año escolar?*

**TA4C**

- YES .....1
- NO .....2 [GO TO QT09\_B1]
- HOME SCHOOLED LAST YEAR .....3 [GO TO QT09\_B1]
- REFUSED ..... -7 [GO TO QT09\_B1]
- DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT09\_B1]

**QT09\_A7** What is the name of the school you go to or last attended?  
*¿Cuál es el nombre de la escuela a la que vas o a la que fuiste por última vez?*

**TA4B**

[IF NEEDED, ASK: "Is that an elementary, middle, junior high, or high school?"]  
 [IF NEEDED, ASK: "¿Es una escuela primaria, intermedia, secundaria junior o secundaria?"]

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]

NAME OF SCHOOL \_\_\_\_\_

- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**TA4B  
 TYPE**

\_\_\_\_TYPE OF SCHOOL

- TEEN NOT IN SCHOOL .....0
- ELEMENTARY .....1
- INTERMEDIATE .....2
- JUNIOR HIGH .....3
- MIDDLE SCHOOL .....4
- HIGH SCHOOL .....5
- SENIOR HIGH SCHOOL .....6
- CONTINUATION .....7
- CHARTER SCHOOL .....8
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS**

**QT09\_B1**

Now I'm going to ask about your health.  
*Ahora le voy a hacer preguntas acerca de su salud.*

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?  
*En general, ¿dirías que su salud es excelente, muy buena, buena, regular o mala?*

**TB1**

- EXCELLENT .....1
- VERY GOOD .....2
- GOOD .....3
- FAIR .....4
- POOR.....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B2**

About how tall are you without shoes?  
*Más o menos, ¿cuánto mides sin zapatos?*

**TB2F/  
TB2I**

**[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Está bien si me das un número aproximado.”]**

\_\_\_\_\_ FEET \_\_\_\_\_ INCHES

**TB2M/  
TB2C**

\_\_\_\_\_ METERS \_\_\_\_\_ CENTIMETERS

**TB2FMT**

- FEET, INCHES .....1
- METERS, CENTIMETERS .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B3**

About how much do you weigh without shoes?  
*Más o menos, ¿cuánto pesas sin zapatos?*

**TB3**

**[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Está bien si me das un número aproximado.”]**

\_\_\_\_\_ POUNDS [HR: 50-450]

\_\_\_\_\_ KILOGRAMS [HR: 20-220]

- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_B4:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH QT09\_B4;**  
**ELSE GO TO QT09\_B5**

**QT09\_B4** During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?  
*Durante las últimas cuatro semanas de escuela, ¿cuántos días faltaste a la escuela debido a un problema de salud?*

**TB4**

**[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-20]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B5** Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?  
*¿Alguna vez te ha dicho un médico a ti o a tus padres que tú tenías asma?*

**TB5**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT09\_C1]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_C1]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_C1]**

**QT09\_B6** Do you still have asthma?  
*¿Todavía tienes asma?*

**TB17**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B7** During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿has tenido un episodio de asma o un ataque de asma?*

**TB18**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**PROGRAMMING NOTE QT09\_B8:**  
**IF QT09\_B6 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND QT09\_B7 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO QT09\_B12;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_B8**

**QT09\_B8** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...  
*Durante los últimos 12 meses, ¿cada cuando has tenido síntomas de asma como tos, silbido al respirar, dificultad para respirar, has sentido el pecho apretado, o tenido flema?*  
*¿Dirías que...*

**TB7**

- Not at all, .....1
- Nunca tuviste síntomas,*.....1
- Less than every month,.....2
- Tuviste síntomas menos de una vez al mes,*.....2
- Every month, .....3
- Todos los meses,* .....3
- Every week, or .....4
- Todas las semanas, o*.....4
- Every day? .....5
- Todos los días?*.....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B9** During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿has tenido que ir a la sala de emergencias de un hospital debido al asma?*

**TB19**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_B11]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_B11]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_B11]**

**QT09\_B10** Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?  
*¿Fue usted a una sala de emergencias, debido a su asma, porque no podía ver a su médico?*

**TB31**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE]**

- YES .....1
- NO .....2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B11** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿fuiste admitido/a a un hospital durante una noche o más debido al asma?*

**TF4A**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B12** Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?  
*¿Estás actualmente tomando algún medicamento diario, para controlar el asma, que te haya sido dado o recetado por un doctor?*

**TB6**

**[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Esto incluye medicinas orales o que tienen que ser inhalados. No incluyas los inhaladores que se usan para alivio rápido.”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_B13:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QT09\_B17;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_B13**

**QT09\_B13** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...  
*En los últimos 12 meses, ¿con qué frecuencia has tenido síntomas de asma tales como tos, resuello o silbido, dificultad para respirar, opresión en el pecho o flema? ¿Dirías que...*

**TB27**

- Not at all, .....1
- Nunca,* .....1
- Less than every month, .....2
- Menos de una vez al mes,* .....2
- Every month, .....3
- Todos los meses,* .....3
- Every week, or .....4
- Todas las semanas, o* .....4
- Every day? .....5
- Todos los días?* .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT05\_B14** During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?  
*En los ULTIMOS 12 MESES, ¿has tenido que visitar la sala de emergencias de un hospital debido a tu asma?*

**TB28**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_B16]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_B16]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_B16]**

**QT09\_B15** Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?  
*¿Fue a una sala de emergencias a causa de su asma porque no podía ver a su médico?*

**TB34**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE]**

- YES .....1
- NO .....2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B16** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿estuviste admitido a un hospital para pasar una noche o más tiempo debido al asma?*

**TB29**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B17** During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?  
*En los últimos 12 meses, ¿cuántos días faltaste a la escuela debido al asma?*

**TB24**

**[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]**

- \_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-365]
- NOT GOING TO SCHOOL ..... 996
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B18** Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?  
*¿Ha trabajado contigo tu médico u otro profesional de la salud para preparar un plan que te ayude a saber cómo cuidar el asma?*

**TB20**

**[IF NEEDED, SAY: "An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Un plan para cuidar el asma es un folleto que indica cuándo cambiar la cantidad o tipo de medicina, cuándo llamar al médico para consultar, y cuándo ir a la sala de emergencias."]**

YES .....	1	
NO .....	2	<b>[GO TO QT09_B20]</b>
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT09_B20]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT09_B20]</b>

**QT09\_B19** Do you have a written or printed copy of this plan?  
*¿Tiene una copia escrita o impresa de este plan?*

**TB32**

**[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Puede ser una copia electrónica o impresa."]**

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_B20** How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...  
*¿Cuánta confianza tiene usted en que puede controlar y ocuparse de su asma? ¿Diría usted que tiene...*

**TB33**

Very confident, .....	1
<i>Mucha confianza, .....</i>	1
Somewhat confident, .....	2
<i>Alguna confianza, .....</i>	2
Not too confident, or .....	3
<i>No mucha confianza, o .....</i>	3
Not at all confident? .....	4
<i>Ninguna confianza? .....</i>	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**SECTION C – EXPOSURE TO AND PREVENTION OF SKIN CANCER**

**NEW MODULE FOR 2009**

**QT09\_C1**

Next, I am going to ask you about your exposure to the sun.  
*A continuación le voy a hacer preguntas acerca de su exposición al sol.*

During the past 12 months, how many times have you had a sunburn?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿cuántas veces tuvo quemaduras por el sol?*

**TC44**

**[IF NEEDED, SAY: “By sunburn, we mean even a small part of your skin turns red or hurts for 12 hours or more.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Con quemaduras por el sol quiero decir incluso una pequeña parte de la piel que se pone roja o duele durante 12 horas o más.”]**

ENTER TIMES: \_\_\_\_\_ [HR: 0-365]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_C2**

During the past 12 months, how many times have you used an indoor tanning device, such as a sunlamp, sun bed, or tanning booth? Do not include a spray-on tan.  
*Durante los últimos 12 meses, ¿cuántas veces ha utilizado un dispositivo bronceador en el interior, como una lámpara solar, una cama para broncear o una cabina para broncear? No incluya bronceadores en spray.*

**TC45**

ENTER TIMES: \_\_\_\_\_ [HR: 0-365]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**SECTION D - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT**

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

*Ahora te voy a hacer preguntas acerca de los alimentos que comiste ayer, incluyendo comidas y bocados.*

**QT09\_D1** Yesterday, how many glasses of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did you drink?  
*Ayer, ¿cuantos vasos de jugo 100% puro de fruta, como jugo de naranja o de manzana, bebiste?*

**TE1**

**[IF NEEDED, SAY: "Only include 100% pure juices."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Incluye solamente jugos 100% puros."]**

**[INTERVIEWER NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS. ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN OR CARTON.]**

\_\_\_\_\_ GLASSES

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D2** Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?  
*Ayer, ¿cuántas porciones de fruta, como una manzana o un plátano comiste?*

**TE4**

**[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Una porción es determinada por tí, es la cantidad que comes en una sola vez."]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D3** Yesterday, how many servings of any kind of fried potatoes, including French fries, home fries, or hash browns did you eat?  
*Ayer, ¿cuántas porciones te comiste de papas fritas de cualquier clase, incluyendo papas caseras, o papas "hash brown".*

**TD14**

**[IF RESPONDENT ASKS SAY: "Do not include potato chips."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "No incluye las papitas que vienen en bolsas."]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D4** Yesterday, how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.  
*Ayer, ¿cuántas porciones comiste de vegetales como ensalada verde, ejotes/ vainas o papas? No incluyas las papas fritas.*

**TE6**

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D5** Yesterday, how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.  
*Ayer, ¿cuántos vasos o cuántas latas de refresco que contiene azúcar, como Coca-Cola, bebió? No incluya los refrescos de dieta.*

**TC28A**

**[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]**

**[IF NEEDED, SAY: "No incluya jugos en latas o en botellas ni té."]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D6** Yesterday, how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?  
*Ayer, ¿cuántos vasos o latas de bebidas de fruta azucaradas, bebidas deportivas o bebidas que proporcionan energía bebió?*

**TC28B**

**[IF NEEDED, SAY: "Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Como limonada, Gatorade, Snapple o Red Bull."]**

**[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS, OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D7** In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.  
*Durante los últimos 7 días, ¿cuántas veces comiste comida rápida? Incluye la comida rápida consumida en la escuela o en el hogar, o en restaurantes de comida rápida, comidas para llevar o comida de un “drive thru”.*

**TD25**

**[IF NEEDED, SAY: “Such as food you get at McDonald’s, KFC, Panda Express or Taco Bell.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Como la comida que compras en McDonald’s, KFC, Panda Express o Taco Bell.”]**

\_\_\_\_\_ TIMES

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_D8:  
 IF QT09\_A5 = 4 OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT09\_E1;  
 ELSE CONTINUE WITH QT09\_D8**

**QT09\_D8** During the school year, about how many times a week do you usually bring your own lunch to school from home?  
*Durante el año escolar, ¿más o menos, cuántas veces por semana llevas tu almuerzo de casa a la escuela?*

**TD22**

\_\_\_\_\_ TIMES

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E1:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (YES, IN SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOMESCHOOLED), CONTINUE WITH QT09\_E1;**  
**ELSE IF QT09\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NO, ON VACATION, REFUSED OR DK), GO TO QT09\_E2**

**QT09\_E1** These next questions are about physical activity.  
*Las preguntas siguientes son acerca de la actividad física.*

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?  
*Sin contar las clases de PE o educación física en la escuela, durante los últimos 7 días ¿cuántos días hiciste alguna actividad física durante por lo menos 60 minutos en total cada día?*

**TE8**

**[IF NEEDED, SAY: “Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Suma el tiempo que hiciste actividad física en cada día de los últimos 7 días. Luego dime cuántos días hiciste alguna actividad física durante 60 minutos por lo menos.”]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E2:**  
**IF QT09\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NOT IN SCHOOL LAST WEEK, ON VACATION, REFUSED, OR DK), CONTINUE WITH QT09\_E2;**  
**ELSE GO TO QT09\_E3**

**QT09\_E2** These next questions are about physical activity.  
*Las próximas preguntas son acerca de la actividad física.*

During a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.  
*Durante una semana típica, ¿cuántos días practicas actividades físicas por lo menos 60 minutos en total cada día? No incluyas las clases de educación física.*

**TE49**

**[IF NEEDED, SAY: “Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Suma el tiempo que hiciste actividad física para cada día de los últimos 7 días. Luego dime cuántos días hiciste alguna actividad física durante 60 minutos por lo menos.”]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E3:**  
**IF QT09\_A5 = 4 OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT09\_E9;**  
**IF QT09\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT09\_E3 AND DISPLAY, “During the school year, do you take”;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_E3 AND DISPLAY, “Are you currently taking”**

**QT09\_E3** {During the school year, do you take/ Are you currently taking} PE at school?  
 {Durante el año escolar, ¿tomaste/ ¿Estás tomando ahora} clases de PE en la escuela?

**TE57**

**[IF NEEDED, SAY: “PE is physical education classes.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “PE son las clases de educación física.”]**

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT09_E6]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT09_E6]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT09_E6]

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E4:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “do”;**  
**ELSE DISPLAY “did”**

**QT09\_E4** How many days a week {do/did} you have PE?  
 ¿Cuántos días a la semana {tienes/ tenías} clases de PE?

**TE58**

\_\_\_\_\_NUMBER OF DAYS

REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E5:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “do”;**  
**ELSE DISPLAY “did”**

**QT09\_E5** In a typical PE class, how many minutes {do/did} you usually spend actually exercising or playing sports?  
 En una clase típica de PE, ¿cuántos minutos {pasas/pasabas} generalmente haciendo ejercicio o practicando deportes?

**TE59**

MORE THAN 30 MINUTES .....	1
21 TO 30 MINUTES .....	2
10-20 MINUTES .....	3
LESS THAN 10 MINUTES .....	4
I DO NOT TAKE PE .....	5
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8



**PROGRAMMING NOTE QT09\_E8:**  
**IF QT09\_E6 = 0 DAYS, -7, OR -8, CONTINUE WITH QT09\_E8;**  
**ELSE IF QT09\_E6 > 0 DAYS (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT09\_E9**

**QT09\_E8** Could you walk or bike home from school in 30 minutes or less?  
*¿Podrías caminar o ir en bicicleta a la escuela en 30 minutos o menos?*

**TE61**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E9** Now, thinking about a typical SATURDAY AND SUNDAY, about how many hours per day do you usually watch TV or play video games?  
*Ahora piensa en un SÁBADO Y DOMINGO típico. Aproximadamente, ¿cuántas horas al día ves televisión o juegas videojuegos?*

**TE14**

**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]**  
**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "¿Me has dicho (READ ENTRY BELOW) horas al día?"]**

**[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

\_\_\_\_\_ HOURS

- DOESN'T HAVE TV ..... 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E10** And about how many hours per day on a typical SATURDAY OR SUNDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?  
*Y más o menos, ¿cuántas horas al día en un típico SÁBADO Y DOMINGO usas una computadora como diversión y no para trabajos de la escuela?*

**TE15**

**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]**  
**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "¿Estas son horas por día?" (READ ENTRY BELOW)"]**

**[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

\_\_\_\_\_ HOURS PER DAY

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC ..... 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E11** In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?  
*Durante los últimos 30 días, ¿fuiste a un parque, zona de recreo o espacio abierto?*

**TE62**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E12** Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?  
*¿Hay algún parque, zona de recreo o espacio abierto al que puedas caminar desde tu casa?*

**TC42**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E13** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?  
*Estás totalmente de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, o totalmente en desacuerdo con los siguientes comentarios.*

The park or playground closest to where I live is safe during the day.  
*El parque o patio de recreo más cercano a donde yo vivo es seguro durante el día.*

**TC25**

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “¿Estás totalmente de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, o totalmente en desacuerdo?”]**

- STRONGLY AGREE .....1
- AGREE .....2
- DISAGREE .....3
- STRONGLY DISAGREE .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E14** The park or playground closest to where I live is safe at night.  
*El parque o patio de recreo más cercano a donde yo vivo es seguro en la noche.*

**TC26**

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “¿Estás totalmente de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, o totalmente en desacuerdo?”]**

- STRONGLY AGREE .....1
- AGREE .....2
- DISAGREE .....3
- STRONGLY DISAGREE .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E15** Do you feel safe in your neighborhood...  
 ¿Se siente seguro en su vecindario...

**TE64**

- All of the time, .....1
- Siempre*, .....1
- Most of the time, .....2
- Casi siempre*, .....2
- Some of the time, or .....3
- Algunas veces, o* .....3
- None of the time? .....4
- Nunca?* .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E16:**  
**IF QT09\_A5 = 4 (HOME SCHOOL LAST WEEK) OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED LAST YEAR),**  
**GO TO QT09\_F1;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_E16**

**QT09\_E16** How often do you feel safe at your school? Would you say...  
 ¿Con qué frecuencia se siente seguro/a en su escuela? ¿Diría que...

**TE65**

- All of the time, .....1
- Siempre*, .....1
- Most of the time, .....2
- Casi siempre*, .....2
- Some of the time, or .....3
- Algunas veces, o* .....3
- None of the time? .....4
- Nunca?* .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE**

**QT09\_F1** Now I'm going to ask about smoking.  
*Las preguntas que siguen son acerca del fumar.*

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?  
*¿Has fumado cigarrillos alguna vez, aunque sea 1 o 2 chupadas?*

**TC38**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_F4]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_F4]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_F4]**

**QT09\_F2** In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?  
*En los últimos 30 días, ¿cuántos días fumaste cigarrillos?*

**TE19**

- NONE .....0 **[GO TO QT09\_F4]**
- 1 OR 2 DAYS .....1
- 3-5 DAYS .....2
- 6-9 DAYS .....3
- 10-19 DAYS .....4
- 20-29 DAYS .....5
- 30 DAYS .....6
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_F3** In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?  
*En los últimos 30 días, cuando fumaste, ¿más o menos cuantos cigarrillos fumaste al día?*

**TE20**

- [IF NEEDED, SAY: "On average."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "El número aproximado."]**
- [IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked?"]**  
**[IF NEEDED, SAY: "¿En los días que fumaste?"]**
- [IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**
- \_\_\_\_\_ NUMBER OF CIGARETTES
- REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_F4** Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?  
*¿Alguna vez tomaste más de unos pocos sorbos de cualquier bebida alcohólica, tal como cerveza, vino, bebidas mezcladas, o licor?*

**TE22**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_F9]**
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT09\_F9]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT09\_F9]**

**QT09\_F5** If we consider one drink to be a can or bottle of beer, a glass of wine, a shot of liquor, or one mixed drink, on how many days in the past 30 days did you have at least one drink of alcohol?  
*Si consideramos que un trago es una lata o botella de cerveza, un vaso de vino, un trago de licor, o una bebida mezclada, ¿cuántos días en los últimos 30 días tomaste por lo menos un trago de alcohol?*

**TE23**

- NONE .....0 **[GO TO QT09\_F8]**
- 1 OR 2 DAYS .....1
- 3 - 5 DAYS .....2
- 6 - 9 DAYS .....3
- 10 - 19 DAYS .....4
- 20 - 29 DAYS .....5
- 30 DAYS .....6
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT09\_F8]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT09\_F8]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_F6:**  
**IF QT09\_A4 = 1 (MALE) GO TO QT09\_F7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F6**

**QT09\_F6** How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?  
*¿Cuántos días durante los últimos 30 días tomaste cuatro o más bebidas seguidas, es decir, en un par de horas?*

**TE24A**

- NONE .....0
- 1 DAY .....1
- 2 DAYS .....2
- 3 - 5 DAYS .....3
- 6 - 9 DAYS .....4
- 10 - 19 DAYS .....5
- 20 DAYS OR MORE .....6
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8



**PROGRAMMING NOTE QT09\_F7:**  
**IF QT09\_A4 = 2 (FEMALE), GO TO QT09\_F8;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F7**

**QT09\_F7** How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?  
*¿En cuántos de los últimos 30 días tomaste cinco o más bebidas seguidas, es decir en un par de horas?*

**TE24**

- NONE .....0
- 1 DAY .....1
- 2 DAYS .....2
- 3 - 5 DAYS .....3
- 6 - 9 DAYS .....4
- 10 - 19 DAYS .....5
- 20 DAYS OR MORE .....6
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_F8** When you drink alcohol, about how many drinks do you usually have?  
*Cuando tomas alcohol, ¿más o menos cuántos tragos tomas usualmente?*

**TE25**

- LESS THAN ONE .....1
- 1 - 2 DRINKS .....2
- 3 - 4 DRINKS .....3
- 5 OR MORE DRINKS .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_F9:**  
**IF SC24 = 3 OR 5 (PARENT/LEGAL GUARDIAN REQUESTED THAT TEEN NOT BE ASKED QUESTIONS ABOUT DRUGS), SKIP TO SECTION G;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F9**

**QT09\_F9** Have you ever tried marijuana, cocaine, sniffing glue, or any other drugs?  
*¿Has probado alguna vez marihuana, cocaína, inhalar goma, o cualquier otra droga?*

**TE28**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_G1]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_G1]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_G1]**

**QT09\_F10** In the past 12 months have you used marijuana?  
*En los últimos 12 meses, ¿has usado marihuana?*

**TC39**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING**

**QT09\_G1**

The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.  
*Las preguntas siguientes se refieren a cómo te has sentido durante los últimos 30 días.*

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?  
*Durante los últimos 30 días ¿con qué frecuencia, aproximadamente, te has sentido nervioso/a? ¿Dirías que siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?*

**TG11**

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

**QT09\_G2**

During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?  
*Durante los últimos 30 días, ¿más o menos con qué frecuencia te has sentido sin esperanzas? ¿Siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?*

**TG12**

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

**QT09\_G3**

During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?  
*Durante los últimos 30 días, ¿más o menos con qué frecuencia te sentiste inquieto/a o intranquilo/a?*

**TG13**

**[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “¿Siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?”]**

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

**QT09\_G4** How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?  
*[Durante los últimos 30 días,] ¿Con qué frecuencia te sentiste tan deprimido/a que nada te podía levantar el ánimo?*

**TG14**

**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "¿Siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?"]**

- ALL .....1
- MOST .....2
- SOME .....3
- A LITTLE .....4
- NONE .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_G5** During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?  
*[Durante los últimos 30 días,] ¿Con cuánta frecuencia sentiste que todo te costaba mucho esfuerzo?*

**TG15**

**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "¿Siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?"]**

- ALL .....1
- MOST .....2
- SOME .....3
- A LITTLE .....4
- NONE .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_G6** During the past 30 days, about how often did you feel worthless?  
*[Durante los últimos 30 días,] ¿Con cuánta frecuencia sentiste que no valías nada?*

**TG16**

**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "¿Siempre, casi siempre, algunas veces, pocas veces, o nunca?"]**

- ALL .....1
- MOST .....2
- SOME .....3
- A LITTLE .....4
- NONE .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H1:  
IF PARENT/GUARDIAN DID NOT ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR  
QUESTIONS, GO TO QT09\_I1;  
ELSE CONTINUE WITH QT09\_H1**

The next questions are about sexual behaviors. All answers will be kept private and you can refuse to answer any question.

*Las preguntas siguientes tratan de comportamientos sexuales. Todas las respuestas serán confidenciales y puedes negarte a responder cualquier pregunta.*

**QT09\_H1** Have you ever had oral sex?  
*¿Ha practicado alguna vez el sexo oral?*

**TH34**

**[IF NEEDED, SAY: “Oral sex is mouth to genital sexual contact, such as mouth to penis or mouth to vagina.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Sexo oral es un contacto sexual de la boca con órganos genitales, como la boca y el pene o la boca y la vagina.”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H2** Have you ever had sexual intercourse?  
*¿Has tenido alguna vez relaciones sexuales?*

**TE32**

**[IF NEEDED, SAY: “By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Relaciones sexuales quiere decir un pene en una vagina o en un ano o recto.”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I1]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I1]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I1]**

**QT09\_H3** How old were you when you had sexual intercourse for the first time?  
*¿Qué edad tenías cuando tuviste relaciones sexuales por primera vez?*

**TE33**

\_\_\_\_\_ YEARS OLD [HR: 1-17; SR: 10-17]

- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H4** In the past 12 months, how many different people did you have sexual intercourse with?  
*En los últimos 12 meses, ¿con cuántas personas diferentes tuviste relaciones sexuales?*

**TE36**

\_\_\_\_\_ PERSON/PEOPLE [HR: 0-90; SR: 0-10]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H5:**  
**IF QT09\_H4 = 0, -7, OR -8 (NO SEXUAL PARTNERS PAST 12 MONTHS, REF, OR DK) GO TO QT09\_H7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_H5;**  
**IF QT09\_H4 = 1, DISPLAY “Is that partner male or female?”;**  
**ELSE, DISPLAY, “In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?”**

**QT09\_H5** {Is that partner male or female/ In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female}?  
*{¿Es tu pareja hombre o mujer?/ En los últimos 12 meses, ¿has tenido relaciones sexuales con hombres, con mujeres, o con ambos?}*

**TH29**

MALE .....1  
 FEMALE .....2  
 BOTH MALE AND FEMALE .....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H6** Have you had sexual intercourse in the past 3 months?  
*¿Has tenido relaciones sexuales en los 3 últimos meses?*

**TH30**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H7:**  
**IF QT09\_H1 = 2, -7, OR -8 (NO SEXUAL INTERCOURSE EVER, DK, OR REFUSE), GO TO QT09\_I1;**  
**ELSE IF QT09\_H1 = 1 (YES SEXUAL INTERCOURSE EVER), CONTINUE WITH QT09\_H7;**  
**IF MALE, DISPLAY “Have you ever gotten someone”;**  
**ELSE IF FEMALE, DISPLAY “Have you ever been”**

**QT09\_H7** Have you ever {gotten someone pregnant/ been} pregnant?  
*¿Has {embarazado a alguien/ estado embarazada} alguna vez?*

**TE39**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT09\_H9]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_H9]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_H9]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H8:**  
**IF QT09\_A4 = 1 (MALE), GO TO QT09\_H9;**  
**ELSE IF QT09\_A4 = 2 (FEMALE), CONTINUE WITH QT09\_H8**

**QT09\_H8** Are you currently pregnant?  
 ¿Está usted embarazada ahora?

**TH43**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H9** Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?  
 ¿Te han hecho la prueba del HIV, el virus que causa el SIDA o AIDS?

**TH31**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H10** Now thinking about other sexually transmitted diseases, besides HIV. In the past 12 months, have you been tested for a sexually transmitted disease?  
 Ahora piensa en otras enfermedades transmitidas sexualmente, aparte del HIV (en español VIH). En los últimos 12 meses, ¿te han hecho una prueba para detectar enfermedades transmitidas sexualmente?

**TE43**

- YES .....1
  - NO .....2
  - REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8
- [GO TO QT09\_I1]  
 [GO TO QT09\_I1]  
 [GO TO QT09\_I1]

**QT09\_H11** What were you tested for?  
 ¿Para qué te hicieron la prueba?

**TH32**

**[CODE ALL THAT APPLY]**  
**[PROBE: "Any others?"]**  
**[PROBE: "¿Algún otra?"]**

- CHLAMYDIA .....1
- GONORRHEA/CLAP .....2
- SYPHILIS/SYPH .....3
- HIV/AIDS .....4
- TRICH (Trichomonas, Trichomoniasis) .....5
- A PANEL – ALL OF THEM .....6
- OTHER (SPECIFY)..... 91
- REFUSED..... -7
- DON'T KNOW..... -8

**SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS**

**QT09\_I1** Now I’m going to ask about health care visits.  
*Estas siguientes preguntas son acerca de tu cuidado médico.*

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?  
*¿Existe un lugar al que usualmente tú vas cuando estás enfermo(a) o necesitas consejo para tu salud?*

**TF1**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR .....3
- KAISER .....4
- MORE THAN ONE PLACE .....5
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT09\_I3]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT09\_I3]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I2:**  
**IF QT09\_I1 = 4 (KAISER), FILL IN QT09\_I2 = 1 AND GO TO QT09\_I3;**  
**ELSE IF QT09\_I1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;**  
**ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical...”.**

**QT09\_I2** {What kind of place do you go to most often, a medical.../Is your doctor in a private...}  
 doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?  
 {¿A qué tipo de lugar vas con más frecuencia, al consultorio de un médico.../ Está tu médico en un consultorio privado,...} en una clínica o clínica de hospital, una sala de urgencias, o algún otro lugar?

**TF2**

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO .....1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC .....2
- EMERGENCY ROOM .....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- NO ONE PLACE ..... 94
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I3:**  
**IF QT09\_B9 = 1 OR QT09\_B14 = 1 (YES, WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR THEIR ASTHMA), MARK ‘YES=1’ ON QT09\_I3 AND GO TO QT09\_I4;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_I3**

**QT09\_I3** During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿has ido a la sala de urgencias de un hospital para problemas con tu salud?*

**TF3**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_I4** During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿cuántas veces has ido a ver a un médico?*

**TF16**

\_\_\_\_\_ TIMES [RANGE: 0-365]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I5** When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?  
*¿Cuándo fue la última vez que fuiste al médico para hacerte un examen físico o un chequeo?*

**TF5**

3 MONTHS AGO OR LESS .....1  
 MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS  
 AGO .....2  
 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS  
 AGO .....3  
 MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS  
 AGO .....4  
 MORE THAN 2 YEARS AGO .....5  
 HAVE NEVER HAD A PHYSICAL .....0  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I6:**  
**IF QT09\_I5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7 (REFUSED), -8 (DON'T KNOW), GO TO QT09\_I8;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_I6**

**QT09\_I6** When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about...  
*La última vez que te hiciste un examen físico de rutina, ¿hablaste con el doctor...*

...exercise or physical activity?  
 ...*acerca de hacer ejercicio o actividad física?*

**TF8H**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**QT09\_I7** .... about nutrition or healthy eating?  
 ...acerca de nutrición o los hábitos de comida saludables?

**TF8I**

**[IF NEEDED, SAY: “When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about nutrition or healthy eating?”]**

**[IF NEEDED SAY: “La última vez que te hiciste un examen físico de rutina, ¿hablaste con el doctor acerca de nutrición o los hábitos de comida saludables?”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I8:**  
**IF QT09\_I1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF [QT09\_B6 = 1 (YES, CURRENTLY HAS ASTHMA) OR IF QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS)], CONTINUE WITH QT09\_I8; ELSE GO TO QT09\_I9**

**QT09\_I8** Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?  
 ¿Tiene usted un médico de cabecera o un proveedor de cuidados médicos que es su proveedor principal?

**TI14**

**[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Puede ser un médico general, un especialista, un asistente médico u otro proveedor de la salud.”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I9:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF [QT09\_I4 > 0 (SAW A DOCTOR AT LEAST ONCE IN PAST 12 MONTHS) OR QT09\_I5 = 1 OR 2 OR 3 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QT09\_I9; ELSE GO TO QT09\_I11**

**QT09\_I9** During the past 12 months did you or a parent phone or e-mail the doctor’s office with a medical question?  
 Durante los últimos 12 meses, ¿{llamaste/ llamo uno de tus padres} por teléfono o envió un correo electrónico a la oficina del médico con una pregunta médica?

**TI15**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I11]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I11]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I11]**

**QT09\_I10** How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...  
*¿Con qué frecuencia consiguió una respuesta a su pregunta médica tan pronto como la necesitaba? ¿Diría usted que fue...*

**TI16**

- Never,.....1
- Nunca,.....1*
- Sometimes,.....2
- Algunas veces,.....2*
- Usually, o .....3
- Normalmente, o.....3*
- Always? .....4
- Siempre?.....4*
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I11:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF QT09\_I1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF QT09\_I8 = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH QT09\_I11;**  
**ELSE GO TO QT09\_I12**

**QT09\_I11** Is there anyone at your doctor’s office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?  
*¿Hay alguien en la oficina de su médico o en una clínica que le ayude a coordinar su cuidado de la salud con otros médicos o servicios, como pruebas o tratamientos?*

**TI17**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I12** During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿se retrasó en comprar, o no compró una medicina que le había recetado un médico?*

**TI18**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I15]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I15]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I15]**

**QT09\_I13** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?  
*¿Fue el costo o la falta de seguro una razón por la que retrasó la compra o no compró la medicina recetada?*

**TI21**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I15]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I15]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I15]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I14:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT09\_I14;**  
**ELSE GO TO QT09\_I15**

**QT09\_I14** Was this prescription for your asthma?  
*Esta receta, ¿era para su asma?*

**TI19**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I15** During the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed?  
*En los últimos 12 meses, ¿te tardaste en obtener o no obtuviste la atención médica que tú creías que necesitabas?*

**TF9**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I18]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I18]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I18]**

**QT09\_I16** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?  
*¿Fueron los costos o la falta de seguro de salud una razón por la que te tardaste en obtener o no obtuviste la atención médica que creías que necesitaba?*

**TF22**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I18]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I18]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I18]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I17:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT09\_I17;**  
**ELSE GO TO QT09\_I18**

**QT09\_I17** Was this medical care for your asthma?  
*Este cuidado médico, ¿era para su asma?*

**TI20**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Emotional and Psychological Counseling**

**QT09\_I18** In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?  
*En los últimos 12 meses, ¿pensaste que necesitabas ayuda por problemas emocionales o mentales, como tristeza, ansiedad o nerviosismo?*

**TI11**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I19** In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?  
*En los últimos 12 meses, ¿has recibido alguna consejería psicológica o emocional?*

**TF11**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I20:**  
**IF QT09\_F4 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) OR QT09\_F9 = 1 (DRUG USE EVER) CONTINUE WITH QT09\_I20;**  
**ELSE GO TO QT09\_M1**

**QT09\_I20** In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿recibiste alguna ayuda profesional para tu uso de alcohol o las drogas?*

**TI13**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION M - DENTAL OR ORAL HEALTH**

**QT09\_M1** About how long has it been since you last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.  
*Aproximadamente, ¿hace cuánto tiempo fuiste a tu última visita a un dentista o a una clínica dental? Incluye higienistas dentales y todo tipo de especialistas dentales.*

**TF14**

- HAVE NEVER VISITED .....0
- 6 MONTHS AGO OR LESS .....1 **[GO TO QT09\_J1]**
- MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO .....2 **[GO TO QT09\_J1]**
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO .....3
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO .....4
- MORE THAN 5 YEARS AGO .....5
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT09\_J1]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT09\_J1]**

**PROGRAM NOTE QT09\_M2:**  
**IF QT09\_M1 = 1 (≤ 6 MONTHS AGO) OR 2 (MORE THAN 6 MONTHS – 1 YEAR AGO), GO TO QT09\_J1;**  
**ELSE IF QT09\_M1 = 0 (NEVER VISITED) OR 3 (MORE THAN 1-2 YEARS AGO) OR 4 (MORE THAN 2-5 YEARS AGO) OR 5 (MORE THAN 5 YEARS AGO), CONTINUE WITH QT09\_M2;**  
**AND IF QT09\_M1 ≥ 3 DISPLAY “in the past year”**

**QT09\_M2** What is the main reason you haven't visited a dentist {in the past year}?  
*¿Cuál es la razón principal por la que no fuiste al dentista {durante el año pasado}?*

**TM1**

- COST, COULD NOT AFFORD .....1
- NO INSURANCE.....2
- DID NOT HAVE A DENTIST, NONE AVAILABLE...3
- FEAR, PAIN, NERVOUSNESS .....4
- NO TRANSPORTATION, TOO FAR AWAY.....5
- NO PROBLEMS WITH TEETH.....6
- OTHER, (SPECIFY: \_\_\_\_\_) .....7
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**SECTION J – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, AND CIVIC ENGAGEMENT**

These next questions are about your parents.  
*Estas siguientes preguntas son acerca de tus padres.*

**QT09\_J1**

Are your parents:  
*¿Tus padres están:*

**TH1**

- Married to each other, .....1
- Casados entre ellos, .....1*
- Divorced from each other, .....2 **[GO TO QT09\_J3]**
- Divorciados entre ellos, .....2* **[GO TO QT09\_J3]**
- Separated from each other, .....3 **[GO TO QT09\_J3]**
- Separados entre ellos, .....3* **[GO TO QT09\_J3]**
- Not married but living with each other, or .....4
- Sin casarse, pero viviendo juntos, o .....4*
- Not married and not living with each other? .....5 **[GO TO QT09\_J3]**
- Sin casarse, y no viviendo juntos? .....5* **[GO TO QT09\_J3]**
- ONE PARENT DECEASED .....6 **[GO TO QT09\_J3]**
- BOTH PARENTS DECEASED .....7 **[GO TO QT09\_J3]**
- OTHER ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J2**

Do you live with both your parents in the same house or apartment?  
*¿Vives con tus dos padres en la misma casa o apartamento?*

**TH2**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J3** About how often is there an adult around during your after-school hours? Would you say:  
*¿Con qué frecuencia está presente un adulto en las horas después de la escuela?*  
*¿Dirías que:*

**TH5**

- Always, .....1
- Siempre,* .....1
- Most of the time, .....2
- La mayor parte del tiempo,* .....2
- Some of the time, .....3
- Alguna parte del tiempo,* .....3
- Almost never, or .....4
- Casi nunca, o* .....4
- Never? .....5
- Nunca?* .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J4** How much do your parents really know about where you go out at night? Would you say...  
*¿Cuánto saben realmente tus padres sobre dónde vas cuando sales de noche? ¿Dirías que saben:*

**TH6A**

- A lot, .....1
- Mucho,* .....1
- A little or .....2
- Un poco, o* .....2
- Nothing? .....3
- Nada?* .....3
- DOESN'T GO OUT AT NIGHT .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J5** Is there a person you know or have read about that you admire and would want to be like?  
*¿Hay alguna persona, a quien conoces o sobre quien has leído, que admiras o quisieras ser como {él/ella}?*

**TH22**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_J10]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_J10]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_J10]**

**PROGRAM NOTE QT09\_J6:**  
**IF QT09\_J5 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED OR DK) GO TO QT09\_J10;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_J6**

**QT09\_J6** Is this person a family member, an athlete, an entertainer, a teacher, a friend your own age, or someone else?  
*¿Es esta persona un miembro de tu familia, un deportista, un artista de entretenimiento, un maestro, un amigo de tu misma edad, u otra persona?*

**TH23**

**[IF NEEDED, SAY: "If this person fits within more than one category, choose the most important category"]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Si esta persona cabe dentro de más de una categoría, escoge la categoría más importante"]**

- FAMILY MEMBER .....1
- ATHLETE .....2
- ENTERTAINER .....3
- TEACHER .....4
- FRIEND .....5
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J7** Is this person male or female?  
*¿Es esta persona hombre o mujer?*

**TH24**

- MALE .....1
- FEMALE .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_J8:**  
**IF QT09\_J7 = 1 DISPLAY "his";**  
**IF QT09\_J7 = 2 DISPLAY "her"**

**QT09\_J8** What is {his/her} race or ethnicity?  
*¿Cuál es la raza o grupo étnico de esta persona?*

**TH25**

- WHITE .....1
- AFRICAN AMERICAN .....2
- HISPANIC/LATINO .....3
- ASIAN/ASIAN-AMERICAN .....4
- PACIFIC ISLANDER .....5
- AMERICAN INDIAN/ALASKA NATIVE/  
 NATIVE AMERICAN .....6
- NATIVE HAWAIIAN .....7
- OTHER/MULTI-ETHNIC (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8



**QT09\_J9** For how many years have you admired this person?  
*¿Durante cuántos años has admirado esta persona?*

**TJ1**

\_\_\_\_\_YEARS

LESS THAN ONE YEAR ..... 91  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J10** In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?  
*Durante los últimos 12 meses, ¿has hecho algún trabajo voluntario o algún servicio a la comunidad por el que no has sido pagado(a)?*

**TH21**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II**

**QT09\_K1**

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about you.

*Para que podamos estar seguros de que hemos incluido todas las razas y grupos étnicos de California, necesito hacer unas preguntas finales sobre ti.*

Are you Latino or Hispanic?

*¿Eres latino(a) o hispano(a)?*

**T11**

**[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican, Central or South American?”]**

**[IF NEEDED, SAY: “*Tal como Mexicano(a) o de América Central o del Sur.*”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_K3]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_K3]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_K3]**

**QT09\_K2**

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

*¿Y cuál es tu descendencia u origen hispano o latino? Por ejemplo, mexicano, salvadoreño, cubano, hondureño – y si usted tiene más de uno, dígamelos todos.*

**T11A**

**[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES]**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/ OR CHICANO ...1
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN .....5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN .....7
- NICARAGUAN .....8
- PANAMANIAN .....9
- PUERTO RICAN ..... 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) ..... 12
- OTHER LATINO (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K3:**  
**IF QT09\_K1 = 1 (YES), DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;**  
**IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT09\_K3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT09\_K4;**  
**ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

**QT09\_K3** {You said you are Latino or Hispanic} Also, please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?  
 {Me dijiste que eres latino(a) o hispano(a)} Además, por favor dime cuál o cuáles de los siguientes términos usarías para describirte a ti mismo(a): nativo de Hawái, de otra isla del Pacífico, Indígena Americano, nativo de Alaska, asiático(a), negro(a), africano(a) americano(a), o blanco(a)?

**T12**

**[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- |                                     |    |                  |
|-------------------------------------|----|------------------|
| WHITE.....                          | 1  | [GO TO QT09_K11] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN.....      | 2  | [GO TO QT09_K11] |
| ASIAN.....                          | 3  | [GO TO QT09_K7]  |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4  | [GO TO QT09_K4]  |
| OTHER PACIFIC ISLANDER.....         | 5  | [GO TO QT09_K8]  |
| NATIVE HAWAIIAN.....                | 6  | [GO TO QT09_K11] |
| OTHER (SPECIFY: _____).....         | 91 | [GO TO QT09_K11] |
| REFUSED.....                        | -7 | [GO TO QT09_K11] |
| DON'T KNOW.....                     | -8 | [GO TO QT09_K11] |

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K4:**  
**IF QT09\_K3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT09\_K4;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K7**

**QT09\_K4** You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.  
*Tú dijiste indígena americano o nativo de Alaska, ¿de qué tribu descendes? Si es más de una tribu, dímelas todas.*

**T12A**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- |                                   |    |  |
|-----------------------------------|----|--|
| APACHE.....                       | 1  |  |
| BLACKFEET.....                    | 2  |  |
| CHEROKEE.....                     | 3  |  |
| CHOCTAW.....                      | 4  |  |
| MEXICAN AMERICAN.....             | 5  |  |
| NAVAJO.....                       | 6  |  |
| POMO.....                         | 7  |  |
| PUEBLO.....                       | 8  |  |
| SIOUX.....                        | 9  |  |
| YAQUI.....                        | 10 |  |
| OTHER TRIBE (SPECIFY: _____)..... | 91 |  |
| REFUSED.....                      | -7 |  |
| DON'T KNOW.....                   | -8 |  |

**QT09\_K5** Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?  
*¿Eres miembro inscrito en una tribu reconocida como federal o estatal?*

**TI2B**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_K7]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_K7]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_K7]**

**QT09\_K6** Which tribe are you enrolled in?  
*¿En qué tribu estás inscrito(a)?*

**TI2C**

- APACHE**
  - MESCALERO APACHE, NM .....1
  - APACHE (NOT SPECIFIED).....2
  - OTHER APACHE (SPECIFY: \_\_\_\_\_) .....3
- BLACKFEET**
  - BLACKFOOT/BLACKFEET .....4
- CHEROKEE**
  - WESTERN CHEROKEE .....5
  - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) ..... 6
  - OTHER CHEROKEE (SPECIFY: \_\_\_\_\_).....7
- CHOCTAW**
  - CHOCTAW OKLAHOMA .....8
  - CHOCTAW (NOT SPECIFIED).....9
  - OTHER CHOCTAW (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 10
- NAVAJO**
  - NAVAJO (NOT SPECIFIED) ..... 11
- POMO**
  - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA .. 12
  - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA ..... 13
  - POMO (NOT SPECIFIED)..... 14
  - OTHER POMO (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 15
- PUEBLO**
  - HOPI..... 16
  - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 17
  - PUEBLO (NOT SPECIFIED)..... 18
  - OTHER PUEBLO (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 19
- SIOUX**
  - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX ..... 20
  - SIOUX (NOT SPECIFIED) ..... 21
  - OTHER SIOUX (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 22
- YAQUI**
  - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA..... 23
  - YAQUI (NOT SPECIFIED) ..... 24
  - OTHER YAQUI (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 25
- OTHER**
  - OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
  - REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K7:**  
**IF QT09\_K3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT09\_K7;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K8**

**QT09\_K7** You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, and Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.  
*Tú dijiste asiático(a), ¿y de qué grupo étnico específico eres, por ejemplo, chino, filipino, vietnamita? Si eres de más de uno, dímelos todos.*

**TI2D**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE .....2
- CAMBODIAN .....3
- CHINESE .....4
- FILIPINO .....5
- HMONG .....6
- INDIAN (INDIA) .....7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE .....9
- KOREAN ..... 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI ..... 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE ..... 15
- THAI ..... 16
- VIETNAMESE ..... 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K8:**  
**IF QT09\_K3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT09\_K8;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K9**

**QT09\_K8** You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.  
*Dijiste que eres de otra isla del Pacífico, ¿y de qué grupo étnico específico eres, tal como Samoano, Tongano, o Guamaniano? Si eres de más de uno, dímelos todos.*

**TI2D1**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....1
- GUAMANIAN .....2
- TONGAN.....3
- FIJIAN .....4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K9:**  
**IF QT09\_K1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT09\_K3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT09\_K9;**  
**ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT09\_K3 OR QT09\_K7 OR QT09\_K8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT09\_K9;**  
**ELSE GO TO QT09\_K10;**  
**FOR QT09\_K2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT09\_K1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"**

**QT09\_K9**      You said that you are: [RESPONSES FROM QT09\_K2, QT09\_K3, QT09\_K7, QT09\_K8].  
 Do you identify with any one race in particular?  
*Me dijiste que eras: [RESPONSES FROM QT09\_K2, QT09\_K3, QT09\_K7, QT09\_K8].*  
*¿Te identificas con alguna raza en particular?*

**TI2F**

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QA07_K11]
REFUSED .....	-7	[GO TO QA07_K11]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QA07_K11]

**QT09\_K10** Which do you most identify with?  
 ¿Con cuál te identificas más?

**TI2E**

MEXICAN/MEXICANO .....	1
MEXICAN AMERICAN.....	2
CHICANO.....	3
SALVADORAN.....	4
GUATEMALAN .....	5
COSTA RICAN.....	6
HONDURAN .....	7
NICARAGUAN .....	8
PANAMANIAN .....	9
PUERTO RICAN .....	10
CUBAN.....	11
SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) .....	12
LATINO, OTHER SPECIFY .....	13
LATINO .....	14
NATIVE HAWAIIAN .....	16
OTHER PACIFIC ISLANDER .....	17
AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE .....	18
ASIAN .....	19
BLACK OR AFRICAN AMERICAN .....	20
WHITE.....	21
RACE, OTHER SPECIFY .....	22
BANGLADESHI.....	30
BURMESE .....	31
CAMBODIAN .....	32
CHINESE .....	33
FILIPINO .....	34
HMONG .....	35
INDIAN (INDIA).....	36
INDONESIAN.....	37
JAPANESE .....	38
KOREAN .....	39
LAOTIAN.....	40
MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI .....	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE .....	44
THAI .....	45
VIETNAMESE .....	46
ASIAN, OTHER SPECIFY .....	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN .....	51
TONGAN.....	52
FIJIAN .....	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY .....	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL.....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K11:  
 IF MKA = AR AND ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE, SKIP TO QT09\_K15;  
 ELSE CONTINUE WITH QT09\_K11**

**QT09\_K11** In what country were you born?  
 ¿En qué país naciste?

**T13**

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA .....2
- CANADA .....3
- CHINA .....4
- EL SALVADOR .....5
- ENGLAND.....6
- FRANCE .....7
- GERMANY .....8
- GUAM .....9
- GUATEMALA ..... 10
- HUNGARY ..... 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY ..... 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO ..... 18
- PHILIPPINES ..... 19
- POLAND ..... 20
- PORTUGAL ..... 21
- PUERTO RICO ..... 22
- RUSSIA ..... 23
- TAIWAN ..... 24
- VIETNAM ..... 25
- VIRGIN ISLANDS ..... 26
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Citizenship, Immigration Status, Years in the US**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K12:  
 IF QT09\_K11 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO QT09\_K15;  
 ELSE CONTINUE WITH QT09\_K12**

The next two questions are about citizenship and immigration status. Your responses are confidential and will not be given to the Immigration Service.  
 Las dos preguntas que siguen tratan sobre ciudadanía y situación de inmigración. Tus respuestas son confidenciales, y no se darán a conocer al Servicio de Inmigración.



**QT09\_K12** Are you a citizen of the United States?  
*¿Eres ciudadano(a) de los Estados Unidos?*

**T14**

- YES .....1 **[GO TO QT09\_K14]**
- NO .....2
- APPLICATION PENDING .....3
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_K13** Are you a permanent resident with a green card?  
*¿Eres residente permanente con tarjeta verde?*

**T15**

**[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue or white."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "La gente usualmente la llama la 'tarjeta verde' o 'Green Card' pero también puede ser de color rosa, azul o blanca."]**

- YES .....1
- NO .....2
- APPLICATION PENDING .....3
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_K14** About how many years have you lived in the United States?  
*Más o menos, ¿cuántos años has vivido en los Estados Unidos?*

**T16**

**T16YR**

**[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS {OR} [HR: 0-17]

**T16FMT**

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. [HR: 1990-2008]

- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_K15** What languages do you speak at home?  
*¿Qué idiomas se hablan en tu casa?*

**TI7**

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "¿Algún otro?"]

- ENGLISH .....1
- SPANISH .....2
- CANTONESE .....3
- VIETNAMESE .....4
- TAGALOG .....5
- MANDARIN .....6
- KOREAN .....7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES .....8
- RUSSIAN .....9
- OTHER1 (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- OTHER2 (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 92
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_K16** Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?  
*Esas son mis últimas preguntas. Agradezco tu tiempo y cooperación. Finalmente, ¿crees que estarías dispuesto(a) a participar en una posible continuación de esta encuesta en el futuro?*

**TI10**

- YES .....1
- MAYBE/PROBABLY YES .....2
- DEFINITELY NOT .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**CLOSE2** Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Brown, who heads the study. **Would you like the number? [IF YES, SAY: Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye. [IF NO, SAY: Goodbye.]**

*Muchas gracias. Nos ha ayudado con una encuesta de la salud muy importante. Si tiene alguna pregunta, puede llamar al Dr. Brown que es el jefe del estudio. ¿Quiere que le dé su número? [IF YES, SAY: Puede llamar gratis al Dr. Brown al número 1-866-275-2447. Adiós. [IF NO, SAY: Adiós.]*

**T19**

**[INTERVIEWER NOTE: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]**

A parent was listening on an extension .....1  
A parent was in the room listening, or .....2  
Neither .....3  
DON'T KNOW ..... -8

[END]